

El Saussure de Koerner

(nota de presentación de la edición española)

Primera Parte

A

1.— La ficha completa es: E[rnst] F[ryderik] Konrad KOERNER, *Ferdinand de Saussure. Génesis y evolución de su pensamiento en el marco de la lingüística occidental. Contribución a la historia y a la teoría lingüística*, Gredos, Madrid, 1982, 532 págs.; tr. de Graciela García Montaña. La obra se había publicado originariamente en inglés, lengua en la que fue redactada como tesis doctoral (Simon Fraser University, Vancouver, British Columbia, Canada, 1971): *Ferdinand de Saussure. Origin and development of his linguistic thought in Western studies of language*, Friedr. Wieweg & Sohn GmbH, Braunschweig, 1973 (Schriften zur Linguistik, 7), XL + 428 págs.; reimpresión: 1974. La investigación original se realizó entre 1969 y 1971. En el número 9, 1970 (aparecido seguramente en 1971), págs. 52-54, de *Linguistische Berichte*, «Summary of Dissertations», figura como título de esa tesis el siguiente: *Ferdinand de Saussure: Origin and development of his linguistic theory and its influence upon the major linguistic schools in the western world: a critical evalua-*

tion of the relevance of Saussurean principles to contemporary theories of language.

2.— Para que se observe más directamente la articulación de esta imponente monografía, reproduciré las divisiones nucleares: tras la parte inicial del prólogo, prefacio, diversas listas de abreviaturas y siglas —conjunto que ya informa bastante bien del cuidado y minucia con que el autor se ha preparado para el largo y trabado camino— vienen los siguientes apartados:

- 0.0.— Introducción: esbozo del objetivo de la investigación.
- 1.0.— F. de Saussure y el desarrollo de su historia lingüística.
 - 1.1.— Bosquejo biográfico de Ferdinand de Saussure.
 - 1.2.— El paradigma intelectual de los años de formación de Saussure.
 - 1.3.— La cuestión de las influencias lingüísticas sobre Saussure.
 - 1.4.— Observaciones finales sobre la primera parte de la investigación.
- 2.0.— La evolución de los principios saussureanos y su pertinencia para las teorías contemporáneas del lenguaje.
 - 2.1.— La compilación del *Cours* y los problemas de interpretación.
 - 2.2.— Discusión sobre los conceptos fundamentales de la teoría lingüística de Saussure y su evolución posterior.
 - 2.3.— Observaciones finales sobre la segunda parte de la investigación.

3.— EL autor, E. F. Konrad KOERNER (1939...), ha saltado en los últimos años a un plano de relieve dentro de la historiografía lingüística por su atención sistemática y bastante amplia —vale decir, creando siempre una zona de seguridad contextual a los temas particulares de que se ocupa— a esa parcela, brillante y difícil, de la ciencia del lenguaje. Aunque

en esto influya, claro está, la aureola del autor estudiado, son ya clásicos sus trabajos 1) *Bibliographia Saussureana. An annotated, classified bibliography on the background, development, and actual relevance of Ferdinand de Saussure's general theory of language* (Scarecrow Press, Metuchen, N. J., 1972; segunda edición: John Benjamins (B. V.), Amsterdam, 1987); 2) *Contribution au débat post-saussurien sur le signe linguistique: Introduction générale et bibliographie annotée*, Mouton, La Haya, 1972 (véase, por ejemplo, reseña de Antonio QUILIS en *Revista Española de Lingüística*, VII-2/1977, 232-233); 3) *Toward a historiography of linguistics. Selected essays* [12], John Benjamins B. V., Amsterdam, 1978 (Foreword by R. H. ROBINS). Su dimensión de historiador de las ideas lingüísticas, no solamente las saussureanas —aunque desde Saussure se pueda ir a muchos otros lugares para entenderlo o interpretarlo— se ve, igualmente, en obras como 4) *The importance of Techner's «International Zeitschrift für allgemeine Sprachwissenschaft»* [vols. I-V: 1884-1890; suplemento de August Friedrich Pott 1887] *in the development of General Linguistics. An essay*, John Benjamins B. V., Amsterdam, 1973; 5) *Western histories of linguistic thought. An annotated chronological bibliography 1822-1976*, en la misma editorial de la ficha anterior, 1978. Omito en esta relación panorámica diversos artículos, notas y reseñas no recogidos en volumen alguno y cuya enumeración ayudaría aun más a la presentación del claro perfil, 'vocacional' y técnico, de historiador de la lingüística que componen sus trabajos, por lo general minuciosos y con buena información.

B

4.— No es fácil penetrar en la armazón conceptual de una obra de la entidad de la presente, con tan abundante y densa carga historiográfica detrás de un nombre como Saussure. El cúmulo de datos, bien trabados e integrados en los planos

descriptivo e interpretativo de la obra, incitan a ese 'respeto imponente' creado por tal cuerpo informativo y doctrinal. Habría que ser muy versado en el tema, clásico, para salir libre de alguna afirmación equivocada o sin necesidad de matizaciones ulteriores... Pienso, en efecto, que son muy pocas las personas que con fundamento pueden, serena y documentadamente, atravesar el libro de principio a fin de manera continuada, sin altibajos o espacios disparejos: tal es la riqueza de estímulos, de fuentes, de ideas manejadas y de posibles 'suma y sigue' que se ofrecen en este majestuoso trabajo, toda una mole o enciclopedia inspirada por el inagotable maestro ginebrino. Pues bien: una obra de la magnitud del presente exigiría, para su adecuada crítica conceptual, lingüistas de altos vuelos, conocedores de la teoría lingüística, de la lingüística general y del desarrollo del pensamiento lingüístico en contornos lo más dilatados posible. Entre los pocos que se hallarían en condiciones de abordar con profundidad científica este detallado libro estaría Coseriu.

C

5.— Coseriu, en efecto, gran conocedor de las ideas de Saussure, ideas que aparecen inteligentemente tratadas de un modo u otro en gran parte de sus trabajos, se ocupó más directamente de dicho autor, aparte de en *Sistema, norma y habla* (1952; incluido en *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Gredos, Madrid, 1962, ³1973, 11-113), en dos estudios: *L'arbitraire du signe. Sobre la historia tardía de un concepto aristotélico* (1967 la versión original en alemán) y *Georg von Gabelentz y la lingüística sincrónica* (también 1967 su primera salida; 1969 la segunda), recogidos ambos en *Tradición y novedad en la ciencia del lenguaje* (Gredos, Madrid, 1977, 13-61 y 200-250, respectivamente) y en los dos casos con notas finales que se hacen cargo, en forma muy crítica, de la recepción de esos trabajos entre los estudiosos de Saussure.

6.— A partir de este contexto y admirado francamente la minucia y la responsabilidad con que el prof. Koerner ha afrontado su investigación, me habría gustado que hubiese tenido en cuenta realmente las citadas observaciones críticas de Coseriu. Las explicaciones que da Koerner en las págs. 11-13, como parte del prólogo a la traducción española, atenúan ligeramente tal hecho, pero no eximen de la obligación, creo, de entrar en lid, en concreción dialéctica, dada la trascendencia del tema y de los autores discrepantes. Una edición en un medio científico, el hispano, tan preocupado siempre por las ideas de Saussure no podía limitarse, diez años después de publicada originalmente la obra (1973:1982), a contestar genéricamente a las muy específicas y objetivables observaciones de Coseriu. Incluso en el supuesto de que una actitud crítica determinada fuese vista globalmente como no rectamente orientada, aun así la respuesta científica no debería consistir en el silencio, sino en la réplica también objetiva (censura que, por cierto, habría que hacer también a Coseriu con respecto a alguna situación de la que ahora no me ocupo), en la creación del diálogo real. Sobre todo que la edición de esta obra de Koerner en el mundo hispanohablante debe contar con el conocimiento del hecho de que es justamente en español donde se halla más extensamente publicada la obra de Coseriu y el no contestar a la crítica coseriana —nada baladí, ciertamente— desmerece de la buena impresión global que produce el volumen mencionado y peca por omisión, cuando menos, considerado el contexto del ámbito hispano.

7.— No habría resultado inoportuno por ello que alguna de las personas que haya intervenido en el proceso 'original → traducción → presentación' al público de lengua española hubiese llamado la atención del autor sobre la conveniencia de abordar también las espinosas cuestiones de la crítica saussureana no grata, no despachándolas con un par de párrafos de mera justificación formal. He aquí, pues, una de las pocas objeciones que se me han ocurrido como lector preocupado

por los aspectos metodológicos del diálogo científico y no, desde luego, como conocedor suficiente, para esta ocasión, de la obra conjunta de Saussure.

D

8.— A más de un lector podrá parecerle excesivamente largo el juego título/subtítulo(s) del libro, pero casi no podía ser de otro modo si la presentación debía resultar fiel al contenido de la obra. En efecto: en él se nos da lo que se ofrece: nos presenta a Saussure en el marco de la historia de la lingüística; y el volumen del que hablamos constituye, sin duda, una aportación valiosa, según mi entender, y, en más de un aspecto, singular. Se observa, a lo largo de toda la obra, un gran esfuerzo por mantener la coherencia entre la teoría lingüística y su historia, su marco 'ideológico'; se ve el tejerse y destejarse de multitud de ideas que confluyen o se aíslan en épocas varias. Por la impresión de obra maciza, 'radical', sin concesiones al esfuerzo, cabe asociarla —sin entrar en comparaciones, aquí al menos odiosas— con la magnificente *La lingüística. Sus textos y su evolución desde la antigüedad hasta nuestros días*, I-II, de H. ARENS (también en Gredos).

9.— Es cierto que se trata de una obra crítica, sistemáticamente crítica, pero con razones. No es, pues, un libro frívolo o meramente generalizante. Hay mucho trabajo domeñado, en parte sedimentado, en apertura dialéctica el conjunto. El volumen se halla muy bien estructurado, como ha podido incluso verse por el esqueleto del índice general, atrás reproducido. No se observan huecos o saltos epistemológicos/historiográficos. Uno tiene la impresión, contemplando el sumario y después de haber leído íntegramente el libro, de que se trata de algo perfectamente articulado, de una sola pieza, de una obra sin apenas fisuras.

10.— Pero, además, resulta un volumen elegante y cuidado en bastantes aspectos de técnica del trabajo científico: las citas que anteceden a cada capítulo, la minucia de seguimiento bibliográfico de las varias ediciones de una obra, la atención —y no sólo ello— en dar igualmente las fechas de nacimiento, etc., de los autores nombrados (práctica menos frecuente en nuestro medio hispano que en los más tecnificados anglosajones, por ejemplo), textos traducidos del alemán y del inglés, corrección de datos bibliográficos de ediciones crónicamente mal citadas: espíritu de precisión formal (aparte la conceptual).

11.— Por otro lado, su preocupación por la consulta de fuentes directas ha convertido este libro en una obra reveladora de multitud de aspectos poco conocidos, o nada, en torno a Saussure. Por supuesto que aún queda mucho por andar, pero la máquina está en marcha desde hace tiempo y con el esfuerzo de los grandes, medianos y modestos estudiosos de dicho autor estaremos cada vez más cerca de la aprehensión conceptual de ese ámbito científico y, en general, de la historia de la lingüística en el mundo (en ambos casos, con la conciencia de que se trata de aprehensiones históricamente suficientes y hasta plenas, pero nunca definitivas o absolutas).

12.— Como ocurre normalmente con los estudiosos de la lingüística general que alguna vez se acuerdan de lo hecho en tierras hispanas, es más que parva la cosecha habida. Así, en la pág. 95, nota 24, se refiere el autor a un trabajo de M. Mourelle de Lema sobre la Escuela de Ginebra y no puede por menos que criticarlo sin rodeos. Ahora bien: hay bastantes más cosas que ese estudio en nuestro lar científico. De todos modos, no siempre o no toda la responsabilidad de situaciones como la acabada de mencionar es del autor que cita —en este caso, Koerner—; obedece a diversos factores, alguno de los cuales tiene que ver, sin duda, con fallos en la base científico-comunicativa de nuestro medio social.

13.— En suma, se trata de un libro incitante, arquitectónicamente construido, concéntricamente diseñado y bien realizado, aunque esto no impida, claro está, objeciones concretas (sobre todo en aspectos normativos relacionados con su traducción al español, de lo que no me ocupó en estas notas). Hay que añadir, para ser justos, que con un planteamiento 'macroscópico' como el ensayado por Koerner es también más fácil equivocarse, dada la cantidad ingente de datos e ideas que se manejan. En este sentido, suscribiría las palabras de Samuel Johnson que el autor reproduce (pág. 11): «En esta obra, cuando se encuentre que se ha omitido mucho, no se olvide que también se ha realizado mucho». Es verdad.

Segunda parte

14.— En esta sección, por razones de espacio y porque no se trata de realizar completamente una labor que no me corresponde, daré exclusivamente los datos mínimos, no todos los que compondrían una ficha ideal. Con ellos, sin embargo, podrá fácilmente reconstruirse la armazón bibliográfica plena en cuanto a traducción de obras citadas, etc. El número con que se inicia cada anotación corresponde a la página del libro examinado.

15.— 62/nota 22: ¿continúan todavía como 'de próxima aparición' esas reseñas? Dense ahora los datos bibliográficos cabales.

92/nota 21: ¿ha aparecido ya ese texto de Saussure? Por la forma como se halla redactado, no sabe el lector si estaba programado para que apareciese y lo hizo en 1974 o si se trata de la mera fecha supuesta de aparición y aún sigue inédito...

94: se habla de *anagramas* e *hipogramas*: ¿no convendría crear al final del libro un breve glosario con estos y otros términos? En la nota 23, pág. 95, se lee *paragrama*: mayor razón

todavía para aclarar esas posibles diferencias, salvo que en *Lexique de la terminologie saussurienne*, de R. ENGLER, 1968, se hallasen perfectamente solventadas cuestiones como las que ocupan nuestra atención.

105/nota 8: esa obra, *Positivismo e idealismo [...]*, de VOSSLER (1904) se halla traducida en 1929 (Editorial Poblet, Madrid-Barcelona).

106: lo de CROCE, *Estética como ciencia de la expresión [...]*, se halla traducido en la Librería Francisco Beltrán, Madrid, 1912, ²1926 (prólogo de Unamuno) y parcialmente en 1969 (Nueva Visión, Buenos Aires). Igualmente lo de ROBINS, *Breve historia de la lingüística* (Paraninfo, Madrid, 1974).

108: en relación con el pensamiento de Emile Durkheim, es imprescindible la consulta de COSERIU, *Sistema, norma y habla* (1952), ya mencionado (5), y *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico* (Montevideo, 1957/revista, 1958/libro), Gredos, Madrid, 1973, ³1978, cap. II, así como alguno de los trabajos de Adam SCHAFF publicados por A. Redondo/editor, cuadernos Beta (Barcelona).

127/nota 38: existe traducción al español de ese estudio de W. DOROSZEWSKI (dentro de obra colectiva en Paidós, Buenos Aires).

146: la obra de W. D. WHITNEY *Life and Growth of Language* también fue vertida, siquiera en parte, a nuestra lengua: «Para el español, no estoy en condiciones de señalar nada más que la traducción anónima del primer capítulo, *La vida del lenguaje: de cómo adquiere el hombre el lenguaje*, Madrid, 1890» (B. TERRACINI, pág. 112, nota 3, del trabajo mencionado en 149). Aunque no sea necesario para el hilo de la argumentación de esa página, no estará de más citar el fino trabajo de Guillermo L. GUITARTE *Rufino José Cuervo y William Dwight Whitney*, en *Romanica europea et americana. Festschrift für Harri Meier [...]*, Bonn, 1980, 225-231.

149/nota 16: mucho antes que la versión en italiano, había publicado B. TERRACINI directamente en español (no se le olvide que enseñó durante varios años en Argentina) W. D. Whitney y la lingüística general, en *Revista de Filología Hispánica*, V/1943, 105-147.

150/nota 18: pero... ¿todavía no ha sido publicado ese trabajo de R. ENGLER?; ¿no es lo mismo que lo citado en la pág. 511, Saussure/1974?

182: para todo ese planteamiento de lo descriptivo e histórico no puede faltar *Sincronía, diacronía e historia*, de COSERIU, atrás nombrado (108).

187/nota 20: para todo lo relacionado con *sincrónico/idiosincrónico* convendrá también recurrir a L. HJELMSLEV (más de una obra).

243/nota 9: de ese trabajo de HUMBOLDT, *Ueber die Verschiedenheit [...]*, hay traducción al español en José M^a VALVERDE, *Guillermo de Humboldt y la filosofía del lenguaje*, Gredos, Madrid, 1955 (parte antológica).

286/nota 5: actualícese ese dato bibliográfico: la obra no solo ha aparecido, sino que ya hay segunda edición.

312: en todo lo relacionado con HUMBOLDT conviene ver trabajos de COSERIU como *Semántica, forma interior del lenguaje y estructura profunda*, 1969, incluido en *Gramática, semántica, universales. Estudios de lingüística funcional*, Gredos, Madrid, 1978, 112-127, *Sobre la tipología lingüística de Wilhelm von Humboldt*, 1972, recogido en la obra de 1977 mencionada en 5, págs. 142-148, y algún otro (1979, por ej.) no traducido aún al español.

334-35/nota 40 y 349/nota 72: se habla de R. S. Vells, pero no se ofrece el dato del trabajo aludido (salvo en parte en el segundo lugar nombrado) ni aparece en la bibliografía como solución ante tal ausencia: *De Saussure' System of Linguistics*, en *Word*, III/1947, 1-31 (existe traducción al español en obra colectiva sobre Saussure: Siglo XXI, Buenos Aires, 1971).

346/nota 70: ese artículo de HJELMSLEV se halla traducido: *La estratificación del lenguaje*, en su libro *Ensayos lingüísticos* (Gredos, Madrid, 1972).

354/nota de asterisco: lo de ULLMANN tiene igualmente traducción: *Lenguaje y estilo* (Aguilar, Madrid, 1968).

361: hay traducción anotada de la obra de MEYER-LÜBKE/1901: *CSIC*, Madrid, 1914, ²1926 (Américo CASTRO). Además, sobre los conceptos 'investigación biológica' e 'investigación paleontológica' bueno será echarle una ojeada al vol. IV, *La raza y la lengua*, de las Obras Completas de Miguel de UNAMUNO (Escelicer, Madrid, 1968). También interesarían en principio los estudios que se ocupan de las ideas lingüísticas de nuestro autor, pero, para no extenderme, no citaré ninguno, ya que son bastantes los que compondrían esa nómina.

400: utilícese la tercera edición, 1978, de esa obra de COSERIU, *SDH* (véase atrás 108).

408-409: sin ánimo de contradecir la afirmación de Koerner sobre el hecho de que Coseriu no haya tenido en cuenta a ROBINS y a KRONASSER, simplemente señalo que el nombre del primero de estos dos autores no es raro, en cambio, en otros trabajos de Coseriu (libro de 1962/*Teoría del lenguaje... y, sobre todo, en Lecciones del lingüística general*, 1981) y que el segundo, Kronasser, había sido utilizado por Coseriu en 1955 en *Sobre las categorías verbales* («partes de la oración»), recogido en *Gramática...*, ya mencionado (312). La única diferencia que se observa es que Coseriu nombra ese *Handbuch der Semasiologie* en su primera edición, 1952, y Koerner, que lo cita completo por la segunda, 1968, da, en la pág. 408, el año de 1951 como fecha de la primera (¿quizá del prólogo?), aunque luego en la bibliografía, pág. 509, aparece 1952, que se supone, a juzgar por lo anterior, que es la correcta (salvo que la fecha bibliográfica de edición fuese 1951 y tanto Coseriu como Koerner coincidiesen en 1952 por haber recurrido al año, retrasado, de aparición material del libro, hipótesis poco probable...).

438/nota 62: ese trabajo de TODOROV creo que se halla traducido, aunque no me es posible ahora afinar más. Lo de Jürgen TRABANT posee igualmente versión en español: *Semiología de la obra literaria* (Gredos, Madrid, 1975). En la nota 64 de esa página: también existe traducción de la obra de REZNIKOV (Comunicación, Madrid).

439/nota 65: A. SCHAFF en nuestro idioma: *Lenguaje y conocimiento* (Grijalbo, Méjico, 1967) y *Ensayos sobre filosofía del lenguaje* (Ariel, Barcelona, 1975). En la nota 66 de esa página: también lo de MUKAROVSKY se halla traducido (en la obra colectiva *Semiótica y praxis*, A. Redondo/ editor, cuadernos Beta, Barcelona, 1973). Seguramente existe también traducción de esas dos obras de R. BARTHES (nota 67).

447: sobre *l'arbitraire du signe* no puede dejar de mencionarse el trabajo, ya clásico, de COSERIU citado en 5.

448: para el concepto de relaciones *sintagmáticas* y *asociativas* es imprescindible, creo, parte, págs. 162-182, del cap. VI de COSERIU *Lecciones* (véase atrás 408-409).

465/nota 21: para lo de la estructura profunda visto por otros estudiosos, convendría asomarse, por ejemplo, a *Coseriu*, trabajo mencionado ya (312), a Víctor SÁNCHEZ DE ZAVALLA, *Funcionalismo estructural y generativismo: aportaciones a un capítulo de la historia de la lingüística* (Alianza Editorial, Madrid, 1982) y a Manuel BREVA CLARAMONTE, *Orígenes y evolución de la noción de estructura profunda*, en *Revista Española de Lingüística*, III-1/1973, 1-21. En la nota 22 de esa misma página: el trabajo de HJELMSLEV se halla traducido en *Ensayos lingüísticos*, ya mencionado (346).

481/nota 2: el trabajo de F. HINTZE se encuentra traducido, con el título *De la relación, la 'forma' y la 'sustancia'*, en la obra colectiva *Cuatro artículos de lingüística estructural*, Departamento de Lingüística y Literaturas Clásicas de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 1962.

484/nota 5: es cierto: esa traducción del *Curso* apareció en Argentina y no en España, aunque de mano de un español, Amado ALONSO, formado con Menéndez Pidal. Lo anterior, ya sé, no va contra el sentido de lo que quiere mostrar Koerner.

16.— (repasso a la bibliografía final: págs. 503-513)

503: por supuesto, existe traducción española de Charles BALLY, *El lenguaje y la vida* (Losada, Buenos Aires). También de R. BARTHES, *Elementos de semiología* (Alberto Corazón, Madrid; Tiempo Contemporáneo, Buenos Aires, dentro de obra colectiva).

504: BENVENISTE, *Problemas de lingüística general* (Siglo XXI, Méjico), BIERWISCH, *El estructuralismo: historia, problemas y métodos* (Tusquets, Barcelona); BLOOMFIELD, *[El] Lenguaje* (Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima); BÜHLER, *Teoría del lenguaje* (Revista de Occidente, Madrid; reimpresión: Alianza Editorial, en la misma ciudad); BUYSENS, *La comunicación y la articulación lingüística* (Eudeba, Buenos Aires).

505: CHRISTENSEN, *Sobre la naturaleza del significado* (Labor, Barcelona); esos dos artículos de COSERIU, 1967a/ 1967b, se hallan traducidos en la obra de 1977 mencionada en 5; DE MAURO: no se ve referencia a la primera edición, 1967 (salvo una, incompleta y fugaz, en la pág. 77), edición que debiera haber aparecido plenamente en la pág. 503 (bibliografía) aunque se utilice la segunda (1968), cosa bastante fácil de hacer notar mediante alguna de las muchas convenciones bibliográficas.

506: lo de *Erlich*, traducido en Ariel, Barcelona.

507: algo de GÖDEL se encuentra en obra colectiva de Siglo XXI (Buenos Aires) sobre Saussure; GREIMAS (Gredos); todo lo traducido de HJELMSLEV (Gredos); HOCKETT (Eudeba); las dos obras de HÖRMANN (Gredos).

508: IORDAN (Ediciones Alcalá, Madrid; colaboración de Manuel Alvar); JAKOBSON: cosas de él en libro de Seix Barral (ahora en Ariel, también en Barcelona), Siglo XXI, Cátedra; JAKOBSON/HALLE (Fundamentos, Madrid); KRISTEVA (Barcelona).

509: LEPSCHY (Anagrama, Barcelona); LEROY (Fondo de Cultura Económica, Méjico).

510: LYONS (Teide, Barcelona); MALMBERG (Siglo XXI); todos esos libros de MARTINET (Gredos).

511: lo de MOURELLE-LEMA, incluido en libro de Editorial Prensa Española, Madrid; lo de PIAGET (Prometeo, Buenos Aires, creo recordar); la segunda obra de ROBINS (Gredos); la tercera (Paraninfo, Madrid).

512: lo de A. SCHAFF (Fondo de Cultura Económica); TRUBETZKOY (Cincel-Kapelsusz, Madrid-Buenos Aires).

513: VENDRYES/1921: Uteha Méjico-Barcelona; WARTBURG CSIC, Madrid (Dámaso Alonso/Emilio Lorenzo).

José Polo